

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Traducción A-B Alemán (2531135)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo	<b>Rama</b>	Ciencias Sociales y Jurídicas				
<b>Módulo</b>	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción A-B				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda tener cursados:

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

#### Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas y realizar las traducciones correspondientes.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción.

#### Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.



- Identificar y describir géneros de textos no especializados en las lenguas de trabajo.
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar las diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-B.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.
- Traducir del español al alemán un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras en aproximadamente dos horas.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

#### TEMARIO TEÓRICO:

Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas B.

Tema 2. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción A-B.

Tema 3. La documentación para la traducción A-B.

Tema 4. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción A-B.

Tema 5. Producción, revisión y evaluación de traducciones hacia la lengua y cultura(s) B.

El temario e información complementaria estarán disponibles en PRADO.

### PRÁCTICO

#### TEMARIO PRÁCTICO:

Diversos seminarios y/o talleres relacionados con el temario teórico.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna: Peter Lang.

Hatim, Basil y Mason, Ian (1995). Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.

Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

Newmark, Peter (1992). Manual de traducción [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



Durán Muñoz, Isabel (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lengua Aplicadas* (7): 103-113 [Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4778780>]

Fuentes Luque, Adrián (ed.) (2005). *La traducción en el sector turístico*. Granada: Atrio.

Hernández Guerrero, M<sup>a</sup>. José (2009). *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.

Hönig, Hans G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Kupsch-Losereit, Sigrid (2002). *Die kulturelle Kompetenz des Translators*. *Lebende Sprachen*, Vol. 47, N<sup>o</sup> 3, 2002, págs. 97-100.

Nord, Christiane (2018). *Translating as a Purposeful Activity*, 2nd edition, completely revised and updated. With a foreword by Georges Bastin. London/New York: Routledge.

Nord, Christiane (2018). *Traducir, una actividad con propósito*. Introducción a los enfoques funcionalistas. (Übers. und adaptiert aus dem Englischen von Georges Bastin, Mayra Parra und Christiane Nord). Mit einem Vorwort von Georges Bastin. Berlin: Frank & Timme.

Nord, Christiane (2003). *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch*. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.

## ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma PRADO: <http://prado.ugr.es/>  
Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada: <https://biblioteca.ugr.es/>  
Aula.int Biblioteca Digital. Ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para el traductor:  
<http://aulaint.es/>  
Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La **evaluación ordinaria** será continua y consistirá en la entrega de tres encargos y la realización de diferentes traducciones que se corregirán en clase.

**Entrega de trabajos/traducciones** individuales o en equipo:

Descripción: Los estudiantes entregarán a lo largo del semestre dos traducciones individuales y una en equipo, junto con un análisis de los textos origen y meta así como comentarios acerca de determinados fragmentos del texto traducido.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (adecuación del estilo, expresión, registro, gramática, etc.)



Porcentaje sobre calificación final: 75%

### Asistencia y participación:

Descripción: La asistencia y participación serán entendidas como: asistencia a las sesiones y participación activa en ellas, entrega en el plazo establecido de las traducciones realizadas en clase y fuera de clase (entrega por PRADO o por correo electrónico), así como presentación y discusión en el aula de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios.

Porcentaje sobre calificación final: 25%

## EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la **convocatoria extraordinaria**, la evaluación constará de una prueba escrita, con tiempo limitado, compuesta por una traducción y un comentario:

- **Traducción individual** del español al alemán de un texto de contenido general, perteneciente a una de las temáticas y géneros textuales tratados en clase: 70%.
- **Comentario** sobre las estrategias aplicadas en determinados segmentos de texto: 30%.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (adecuación del estilo, expresión, registro, gramática, etc.)

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

## EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la **convocatoria de evaluación única final**, la evaluación constará de:

- **Traducción individual** del español al alemán de un texto de contenido general, perteneciente a una de las temáticas y géneros textuales tratados en clase: 70%
- **Comentario** sobre las estrategias aplicadas en determinados fragmentos del texto traducido: 30%.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (adecuación del estilo, expresión, registro, gramática, etc.)

